



清恭親王奕訢墓石牌樓

Qing Dynasty Gongqin Prince Yixin Tomb Stone Gateway

清の恭親王奕訢墓の石牌樓





颐和园东宫门木牌楼

The Summer Palace East Gate Wooden Gateway

頤和園東宮門の木牌楼

KODAK E100VS

53

KODAK E100VS

54

KODAK E100VS

55

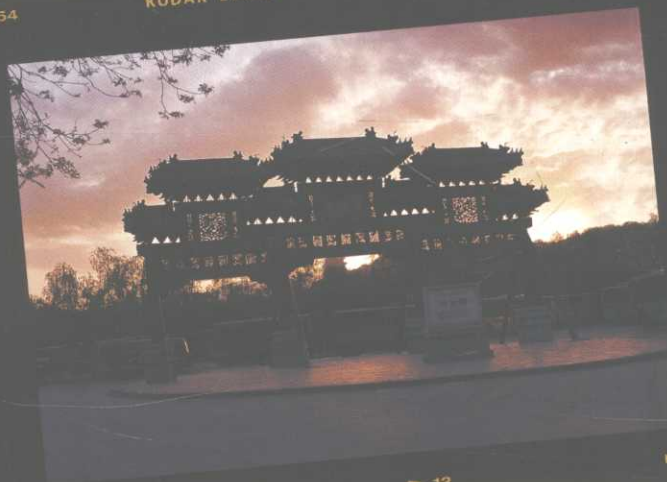
KODAK E100VS



▶ 10

▶ 52

▶ 11



▶ 12

KODAK E100VS

53

KODAK E100VS

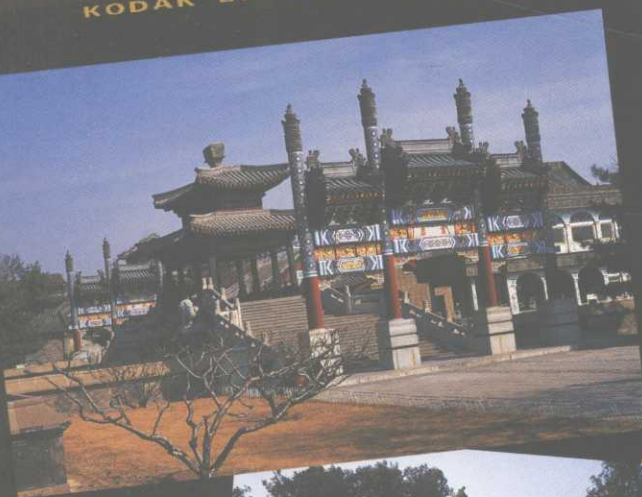
KODAK E100VS

53

KODAK E100VS

54

KODAK E



▶ 11

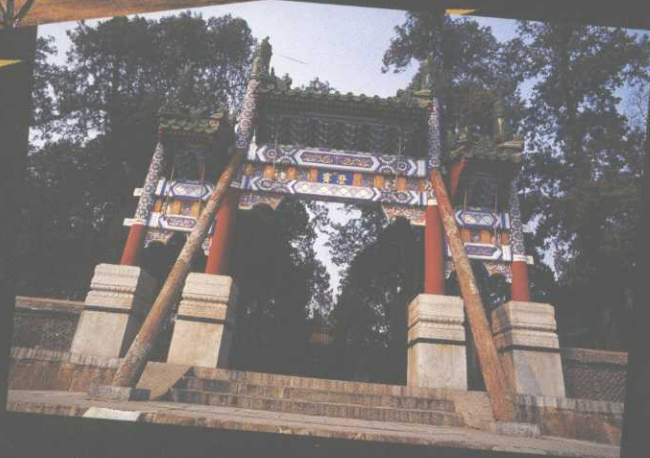


54

KODAK E100VS

55

KODAK E100VS



▶ 10

▶ 11



▶ 12



ANCIENT CHARM OF FAMOUS CITIES

名城古韻

KODAK E100VS

56

55



北京的

牌楼牌坊

PAIFANG, GATEWAYS TO BEIJING

北京の牌楼と牌坊

12

马欣 曹立君 著



北京出版社 出版集团

北京美术摄影出版社

编辑说明

- 对于牌楼牌坊的分类，依照传统方法划分。
- 对于牌楼牌坊的定名原则是：泛称为“坊”，总称为“牌楼牌坊”，具称则有楼曰“楼”、无楼曰“坊”。
- 在编排顺序上，力求照顾读者视觉效果的同时亦兼顾学术。
- 牌楼牌坊纵览部分说明文字以简约为原则，其他大多仅列名称，不注明说明文字。
- 中、英、日三种语言对照。
- 为了说明问题，所收录的古建牌楼牌坊难免有新修翻建者录入。



《名城古韵》是一部试图采用新视角、新理念，系列介绍中国名城古建的丛书。对中外读者来说，它是出行必备的旅游指南，是有价值的参考资料，也是方便实用的工具书。

古代建筑是我国文化遗产中宏伟壮丽的部分，几千年来，自然界的历史沧桑，人类社会的风云变幻，使仅存的古代建筑弥足珍贵。

《名城古韵》系列丛书展示了历史文化与古代建筑的融会，追溯了中国古代建筑的社会、历史、哲学、文化、艺术的渊源。

随着人们对文化、艺术的追求，建筑文化已成时尚，人们更需要了解古代建筑历史，了解当时人的生存环境。

本书的作者，多年来致力于中国古代建筑文化的研究，将所拍摄的作品汇集成册，力图唤起更多人的关爱，唤起人们对文化遗产的保护意识。

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are big volumes about ancient Chinese architecture in brand new angles. For readers, Chinese or foreign, they serve as a road map of cultural and historical tours, pleasant photography collections, instrumental in-hands, and empirical references on ancient architecture.

Ancient architecture is one of the most magnificent and most beautiful parts in Chinese cultural legacies, and have come to be extremely precious and rare, after thousands of years of being weather-beaten, surviving out of historical changes, and remaining despite destructions by wars and fires.

"Ancient Charm of Famous Cities" Serial Books are dedicated to demonstrate the intersections of historical cultures and ancient architecture, and to search for their social, historical, philosophical and cultural origins.

As with the rapid development of Chinese urban construction and booming nationwide tourism, architectural culture has become a fashion, while more and more people tend to understand the environment around their own existence and history of Chinese ancient architecture.

The Author of this book has lifelong been devoted to the ancient architecture researches, and has compiled this special collection of thousands of ancient architect photos which he has taken, in hope of drawing more and more attentions to take care of and protect the historical cultural legacies.

序言

序

PREFACE

「名城古韻」というシリーズは、まったく新しい視点と理念で、中国の古代建築を系統的に紹介する大型の叢書である。このシリーズは、国内外の読者の皆様にとって、観光のガイドブックであり、役に立つ参考資料でもある。

古代建築は、中国の文化遺産の中でもっとも雄大で、壮麗なものである。数千年の厳しい自然環境、歴史の変遷と人類社会の戦火を経て、今日まで存続できる古代建築は、貴重で大切にしなければならない宝物である。

「名城古韻」というシリーズは、歴史、文化と古代建築の融合に着目し、中国古代建築の社会、歴史、哲学、文化的な因縁を解明しようとしている。

中国の速い都市建設と観光ブームにより、建築文化は、人の関心が高まり、人々は自分自身の生存環境と中国の古代建築をもっと深く理解する意欲も高まってきた。

本書の編者は、古代建築文化に関する長年の研究を行なってきた。もっと多くの人人に、人類の歴史、文化遺産に対する関心を引き起こし、保護活動に参加させるために、彼は自分が長年にわたって撮影した数千枚の古代建築物の写真を選り、写真集として出版した。



中国古代建筑多以群组出现，气势磅礴、规模宏伟。作为单体建筑，牌坊在建筑布局中起了重要作用。《中国大百科全书·牌坊》：“牌坊又称牌楼，是一种只有单排立柱，起划分控制空间的建筑。”它以简约而细腻的表现手法形成独特的建筑形式，在中国古代建筑中独树一帜。

牌坊源于古代的绰楔，古时曾用以旌表人物。《新五代史·李自论传》：“其量地之宜，高其外门，门安绰楔……使不孝不义者见之，可以悛心而易行焉。”它是封建统治者为自己或忠臣、孝子、节妇、烈女所建的纪念性建筑。

牌坊是独体建筑，有楼曰楼，无楼曰坊，即牌楼，牌坊。建于庙宇、陵墓、祠堂、衙署、桥头、园林、街道及商家店铺前，以木、砖、石、琉璃等材质建成，表面饰以精美的图案、彩绘和书法。

牌楼牌坊这种建筑形式是中国古代建筑艺术与人文精神的结晶。

尊敬的读者，浏览本书之后，您能和我们产生共识吗？

Chinese ancient architecture mostly appears in architectural groups, of imposing momentum and tremendous scale. *Paifang* (Gateways) as single-body buildings play a very important role in architectural layouts and planning, demonstrating major Chinese ancient architectural features. China Encyclopedia defines the “*Paifang*” (Gateway) as: “*Paifang*, also called *Pailou*, is a form of architecture consisting of only a single row of erecting pillars, simple and delicate, and intended to demarcate or control spaces.” With simple and delicate approaches, Gateways form an independent category of architecture, and developing a school of its own.

Paifang originates from ancient Chinese Zhuoqi, a kind of architects used as standards and flags to honor people or events. “History of New Five Dynasties Biography of Lizi” stated: “*Paifang* erects on the fittest point of land, higher than the gate, the gate confronted with Zhuoqi, building platforms on each side, high 1 zhang 2 chi, wide and narrow, rectangular and cubic, front lump whitened and four angles reddened, so as to make clear for the evils, to be horrified in heart and changed in behavior.” *Paifang* is a kind of traditional Chinese single-body architecture, called *Pailou* when built with storied attic buildings, and called *Paifang* when without any stories. *Paifang* is usually decorated with 5-colored paintings, stretching eaves, and matching arches, so called *Pailou* as well. It is a kind of gateway-styled monumental buildings, structured with wood logs, bricks, stones, and ceramic tiles, decorated with delicate sculptures, colored paintings and handwritings. It used to erect in front of temples, tombs, clan halls, ministerial offices, bridges, gardens, street intersections or big shops. Some of the *Paifangs* is handwritten with couplets to appraise, memorize, teach and demarcate.

Paifang as a form of architecture has been built all through the long feudal dynasties, like fixed music concertos imbedded with ancient Chinese architectural art and human spirit.

Dear readers, join us in this special tour, and share the charm with this book.

中国的古代建筑は、よく建築群として建てられるので、規模が雄大で、氣勢も盛大である。牌坊は、建築群の中で、いつも重要な役割を担っている。「中国大百科全书」では、牌坊についで「牌楼とも言われ、単列の立て柱で建てられ、空間を分割・配置する鳥居形の建築物である」と定義してある。古代建築の伝統的な特徴を総合的に利用した牌坊は、いつも簡略でながら、繊細的な表現方法を使って建てられたので、中国の古代建築のなかでも独特存在である。

牌坊は古代の「綽楔」（昔、善行を表彰するため門の両側に立てた木）を原型にして、建てる建築物である。「新五代史・李自論伝」では下記のように書かれてある。「適当なところを見つけて、外門を高くさせ、門の両側に「綽楔」を立て、……そういう牌坊を見て、不孝不義なものも自分の行為を新たにすることに違いない。」牌坊は、昔の封建統治階級が自分、或いは忠臣、孝子、節婦、烈婦など人の模範たるべき行為、功勞のあった人を表彰し記念するために、建てられる鳥居型の建物である。

牌坊は、独立的な建築物で、種類で分かれれば、屋根がついているのは「楼」と呼ばれ、屋根がないのは「坊」と呼ばれている。牌坊と牌楼は、古くから、よく寺院、墓地、祠、役所、橋の両端、園林の前、辻の入り口と店舗の前に建てる。一般的には、木、レンガ、石、琉璃などの建築材料を使い、その上にまた綺麗な彫刻、彩色画、名人の題字で飾る。

牌楼と牌坊は、中国の長い封建社会の歴史の中に、ずっと建てられた建築物として、中国の古代建築芸術と文化精神をすつかり溶け合わせている建築の粋である。読者の皆様がこの本を読み終わったら、私たちと同じ感想をもつていただければ、幸いです。

前言

FOREWORD

前言页

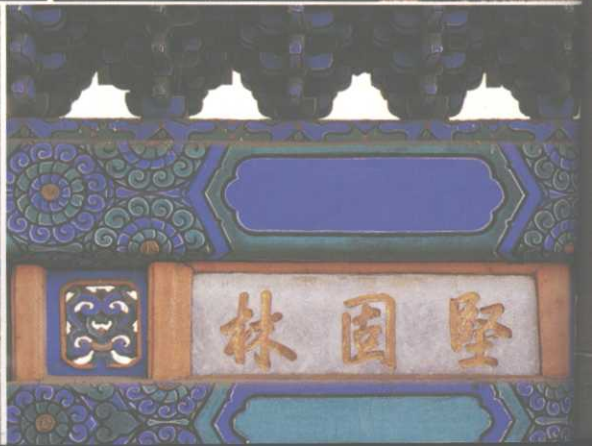
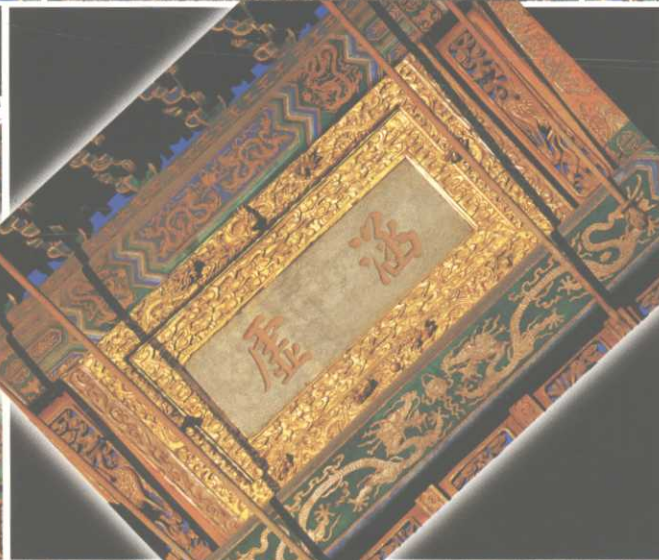
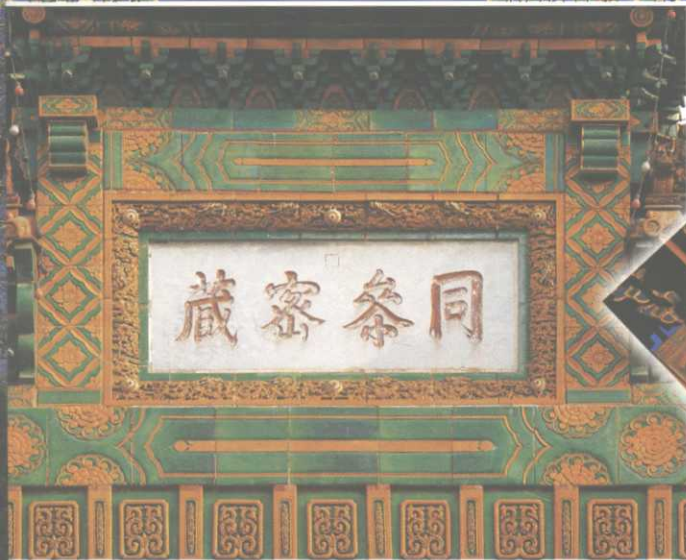




明十三陵大石牌楼

The Grand Stone Gateways for the Ming Dynasty 13 Tombs

明の十三陵大石牌楼



1

牌楼牌坊纵览

A REVIEW OF GATEWAYS

牌楼と牌坊の一覧

坛庙坊

IMPERIAL TEMPLE GATEWAYS

壇廟坊

陵墓坊

TOMB GATEWAYS

陵墓坊

园林坊

GARDEN GATEWAYS

園林坊

寺观坊

RELIGIOUS MONASTERY GATEWAYS

寺院坊

桥道坊

BRIDGES AND STREETS GATEWAYS

橋道坊

其他类坊

OTHERS

他の種類の牌坊

15

15

23

39

53

61

63

69

69

72

78

81

81

86

2

牌楼牌坊的文化与艺术

CULTURE AND ART OF GATEWAYS

牌楼と牌坊の文化性と芸術性

造型之美

SHAPING BEAUTY

形の美しさ

装饰之美

DECORATING BEAUTY

装飾の美しさ

文化内涵

CULTURAL MEANING

文化的な意味

3

牌楼牌坊的结构与材质

THE STRUCTURES AND MATERIALS OF GATEWAYS

牌楼と牌坊の建築構造と材料

牌楼牌坊的结构

THE STRUCTURES OF GATEWAYS

牌楼と牌坊の建築構造

牌楼牌坊的材质

MATERIALS OF GATEWAYS

牌楼と牌坊の建築材料

目录

CONTENT 目録





天坛圜丘极星门石牌坊

- 位于崇文区天坛公园内。天坛建于明永乐十八年（公元1420年）。
- 共二十四座，两柱单间，冲天式，分两重四方排列，东西南北各六。

Tian Tan Round Mound Tombstar Stone Paifang

- Located inside the Tian Tan (The Temple of Heaven) Park, Chongwen District, Tian Tan was built in Ming Dynasty Yongle the 18th year (A.D. 1420).
- Totally 24 gateways, six respectively at East, West, South and North, doubly standing in rectangles, with 2 pillars, single partition, open sky style.

天坛圜丘极星門の石牌坊

- 崇文区の天壇公園内にある。天壇は明の永楽十八年（西暦1420年）に建てられた。
- 全部で二十四がある。何れも一間二柱の造りで、衝天式の建物である。東、西、南、北の各方面に六つずつあり、二重的に配列されている。



1

牌楼牌坊纵览

- 北京牌楼牌坊众多，风格各异。据不完全统计，约近三百。现存者分牌楼、牌坊及混合型三种。材质上有木、石、琉璃等之不同。
- 在北京的园林、庙宇、陵墓、街道、桥头、商铺门前，仍矗立着许多牌楼牌坊，至今展现着中国古代建筑的风韵。

A REVIEW OF GATEWAYS

There are many gateways in Beijing, different in styles. According to incomplete statistics, the total number is more than three hundreds, and the existing forms include three kinds: paifang, pailou, and the combinations between the two. In terms of construction materials, they can be different being built with stone, wood, ceramic, or the mixtures. In front of ancient Beijing street ends, parks, tombs, temples, bridge piers, and shops, there exist many gateways, paifang and pailou, demonstrating the charm of ancient Chinese architecture.

牌楼と牌坊の一覧

北京には形、特徴がそれぞれ違っている牌楼と牌坊がたくさんある。不完全な統計によると、三百ぐらいある。現存するものは種類で分ければ牌坊、牌楼と両方の特徴を取り入れた混合型の三種類がある。建築材料で言えば、石牌坊、木牌坊、琉璃牌坊と何種類の材料を混じって使った混合型がある。

北京には、今日でも町、公園、寺院、墓地、橋の両端と店舗の前に、牌楼と牌坊がたくさん並び、中国古代の巧みな建築芸術を静かに物語っている。

坛庙坊

IMPERIAL
TEMPLE
GATEWAYS
壇廟坊

- 古来北京即有五坛八庙之称。坛庙是举行祭祀活动的场所。其存者，多为无楼之坊。规矩准绳，排列有序。
- Beijing, as capitals of ancient dynasties and empires, has been called as "five temples and eight courts". Temples are shrines for imperial memorial events. The existing temples still have many gateways, most without upper attics, regulated as standard, and rowed in order.
- 封建王朝の都としていた北京は、古くから五壇八廟があつたと言われている。壇、廟は、国家の祭り行事を行う場所である。現存する壇、廟の中にも、屋根がついていない牌坊がたくさん残っている。どちらも順序よく配列されていて、古代の規制を物語っている。





天坛圜丘棂星门石牌坊

Tian Tan Round Mound Tombstar Stone Paifang

天壇円丘棂星門の石牌坊